Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Srebro sklepane, sprowadzone z Tarszisz, i złoto z Ufaz\* \*\* – dzieło rzemieślnika i rąk złotnika;\*\*\* ich szata z błękitnej i czerwonej purpury – wszystkie one sprawą znawców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na nim srebro sklepane, sprowadzone z Tarsziszu, złoto z Ufaz — dzieło rąk rzemieślnika i praca złotnika. A ich szata? To błękitna i czerwona purpura, uszyta za sprawą znawców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Srebro sklepane, przywiezione z Tarszisz, a złoto z Ufas — dzieło rzemieślnika i rąk złotnika. Ich szaty z błękitu i purpury, wszystko to jest dziełem uzdolnionych rzemieślników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Srebro ciągnione z zamorza przywożone bywa, a złoto z Ufas, dzieło rzemieślnicze, i ręki złotnika; hijacynt i szarłat odzienie ich, wszystko to jest dzieło umiejętnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Srebro uwinione z Tarsis przywożą, a złoto z Ofaz, dzieło rzemiesłnicze i ręki miedziennika. Hiacynt i szarłat odzienie ich, dzieło rzemiesłnicze to wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Srebro kute w płytki, przywożone z Tarszisz, a złoto z Ufaz - dziełem sprawnych rąk złotnika. Szaty ich są z purpury i szkarłatu - to wszystko jest dziełem zręcznych rzemieślników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Srebro cienko sklepane, sprowadzone z Tarszyszu, a złoto z Ofiru, to dzieło rzemieślnika i rąk złotnika; ich szata jest z błękitnej i czerwonej purpury. Wszystko to jest robota znawców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Srebro kute sprowadza się z Tarszisz, a złoto z Ufaz, dzieło rzemieślnika i rąk złotnika. Fioletowa i czerwona purpura jest ich odzieniem. Oni wszyscy są dziełem utalentowanych rzemieślników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cienko rozklepane srebro przywieziono z Tarszisz, a złoto z Ofiru. Wszystko to dzieło rzemieślnika i rąk złotnika. Szaty z purpury fioletowej i czerwonej są dziełem wprawnych farbiarzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | posrebrzaną blachą sprowadzaną z Tarszisz i złotem z Ofiru, tworem rzemieślnika oraz rąk złotnika. Jasna i ciemna purpura - ich szatą. Wszystkie są dziełem sprawnych rzemieślników. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na wyrób rzemieślnika i ręki złotnika srebro w blachach sprowadza się z Tarszyszu, a złoto z Ufaz; błękit i purpura będzie ich strojem, to wszystko jest dziełem zręcznych w pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Srebro wykute na płytki sprowadzają z Tarszisz, a złoto z Ufaz, robotę rzemieślnika i rąk tego, kto wykonuje przedmioty z metalu; ich odzież jest z niebieskiego włókna i z wełny barwionej czerwonawą purpurą. Wszystkie one są robotą mistrzów. |

1. 1) Ufaz : także Ofir (<x>110 9:28</x>; <x>220 28:16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 10:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: odlewnika, צֹורֵף (tsoref). [↑](#footnote-ref-4)